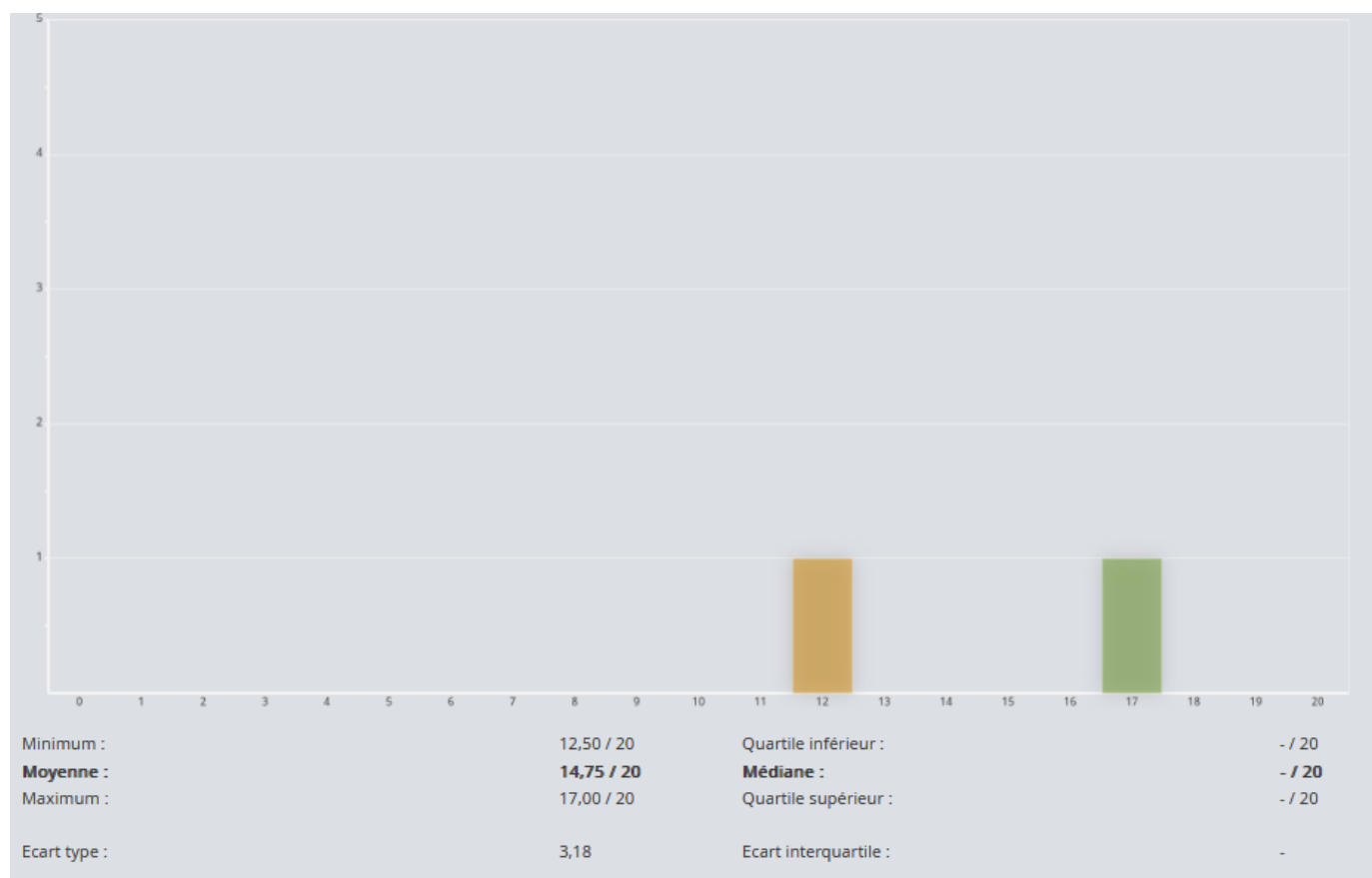


RAPPORT LANGUE VIVANTE FACULTATIVE PORTUGAIS

Statistiques de l'épreuve



Pour la session 2022 seulement deux candidats ont composé ; le niveau des copies est inégal. Ils ont obtenu 17/20 et 12/20.

Même si les résultats ne sont pas mauvais, le niveau de langue est parfois insuffisant.

On observe un manque de vocabulaire. Par exemple, un candidat n'a pas traduit le mot « taux » (a taxa) et a traduit le mot « fermeture » par « fechadura » au lieu de « encerramento ».

I - Thème :

Les candidats ont eu à traduire un extrait d'un article sur un thème actuel, «**Les avantages de la digitalisation dans le monde professionnel** ».

(<https://tgwdigital.fr/2021/02/11/importance-de-la-digitalisation-en-2021/> 11 février 2021).

Le contenu du document était accessible à tous ceux ayant un niveau de portugais correct. Cependant les deux candidats n'ont pas toujours su rendre le vrai sens en portugais à cause de la connaissance insuffisante de la langue portugaise (beaucoup de maladresses de langue : gallicismes, hispanismes, des mots non traduits et même des contresens).

II - Compréhension de l'écrit :

Texte « **Somos o escravo feliz das redes sociais** » Nacer do Sol, 29 de novembro 2021, João Maurício Brás (<https://sol.sapo.pt/artigo/754489>)

Le thème portait sur l'utilisation de nos données par les réseaux sociaux.

Le document a été inégalement traité par les deux candidats; pour une copie l'analyse du document n'a pas été suffisamment approfondie car la connaissance de la langue portugaise est insuffisante.

III - Expression écrite :

Les candidats devaient traiter la question « *A influência da publicidade sobre o comportamento do consumidor.* »

La qualité des deux copies est inégale: un des candidats manque de profondeur d'analyse, et a traité de forme très superficielle le sujet. Par ailleurs la maîtrise de la langue est insuffisante comme le montre un certain nombre de phrases mal construites, manque de fluidité et le vocabulaire assez pauvre.

Il est regrettable de trouver dans les copies un si grand nombre d'erreurs d'orthographe et d'accentuation, des gallicismes, des hispanismes. Sur le plan de la forme, de nombreuses fautes de langue ont été relevées démontrant une connaissance insuffisante de la langue portugaise.

A titre d'exemple :

- ✓ **fautes d'accentuation graphique:** nos(nós), tambem (também), esta (está), possivel (possível), necessaria (necessária), economicos (económicos), a (à), e (é), fenomeno (fenómeno).....
- ✓ **des hispanismes:** tambien (também), sociedad (sociedade), diferencia (diferença), otro (outro).
- ✓ **méconnaissance de la formation du pluriel et du genre:** informações (informações), digitales (digitais), a planeta (o planeta).
- ✓ **fautes d'orthographe:** importancia (importância), mondo (mundo), apparição (aparição), foncionar (funcionar), instanto (instante), viagar (viajar), profesional (profissional), phenómeno (fenómeno), organisaçao (organização), comunicação (comunicação), differente (diferente), colaboradores (colaboradores)
- ✓ **barbarismes:** contenidos (conteúdos), permitir de (permitir), ameliorados (melhorados), mais a mais (cada vez mais), augmentação (aumento), sugerado (sugerido), imposada (imposta), ameliorar (melhorar), em facto (de facto).....

Les futurs candidats devraient lire la presse portugaise afin de se familiariser davantage avec la langue.

Conceptrice et correctrice : Irene da Costa